МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
_____ «___»_____20__г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод художественных текстов Б1.В.ОД.14.2

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902387518

Казань
2018

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса - подготовить студентов к решению переводческих задач художественных текстов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 1 курсе, 1, 2 семестры.

"Перевод художественных текстов" - теоретическо-практический курс в системе дисциплин специализации "Теория и практика перевода". Курс планирует ознакомление студентов основными проблемами перевода морфологических и синтаксических единиц.

Помощь дисциплины в творческой деятельности будущего специалиста заключается прежде всего в том, чтобы нацеливать будущего переводчика на разнообразие языковых возможностей, приучать к поискам более широкого круга средств для разрешения каждой конкретной задачи.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (ОПК-1);
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
ПК-6 (профессиональные компетенции)	умением готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студенты, завершившие изучение дисциплины "Перевод художественных текстов", должны знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- основные случаи грамматического расхождения между языками;
- основные способы перевода грамматических значений;
- соотношение частей речи и грамматических категорий:
- синтаксические возможностей двух языков.

2. должен уметь:

уметь:

- характеризовать основных грамматических явлений в тексте;
- определить специфические и общие грамматические категории русского и татарского языков;
- использовать специфические элементов грамматического строя языка, на который делается перевод;
- использовать различных видов грамматических переводческих трансформаций.

3. должен владеть:

владеть навыками:

- работы с учебной, научной и справочной литературой;
- определения качества перевода.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать свои знания в области перевода художественного текста.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 1 семестре; экзамен во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);
54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Специфика художественного текста.	1	1	6	0	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.	1	2	6	0	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.	1	3	6	0	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Лексические особенности художественного перевода.	2	4	0	12	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Синтаксисческие особенности художественного перевода.	2	5	0	12	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.	2	6	0	12	0	Контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	Экзамен
	Итого			18	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Специфика художественного текста.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Специфика художественного текста. Подвиды художественного перевода: перевод поэзии, перевод прозы, перевод драматических произведений и т.д.

Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. Сохранение образности художественного текста в переводе. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей, риторических вопросов автора в переводе. Художественный текст как средство самовыражения автора.

Тема 3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.

Тема 4. Лексические особенности художественного перевода.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Лексические особенности художественного перевода. Фразеологизмы, пословицы. Эпитеты; сравнения; метафоры; авторские неологизмы; повторы фонетические, морфемные, лексические,

Тема 5. Синтаксисческие особенности художественного перевода.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Синтаксические особенности перевода; игра; ?говорящие? имена и топонимы; синтаксическая специфика текста оригинала; диалектизмы .

Тема 6. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Общая характеристика трудностей перевода поэзии. Проблема сохранения ритма в переводе (?эквиритмичность?).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Специфика художественного текста.	1	1	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
				подготовка к презентации	3	презентация
2.	Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.	1	2	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
3.	Тема 3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.	1	3	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
4.	Тема 4. Лексические особенности художественного перевода.	2	4	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
5.	Тема 5. Синтаксисческие особенности художественного перевода.	2	5	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.	2	6	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе методов, как лекция, практические занятия, семинар, дискуссия, ролевые игры, доклад и др.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Специфика художественного текста.

домашнее задание , примерные вопросы:

Ознакомление с библиографическим списком по основным разделам дисциплины (работа в библиотеке).

презентация , примерные вопросы:

Подготовка к презентации.

Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.

домашнее задание , примерные вопросы:

Ознакомление с переводными текстами. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне. Тема-рема. Общий обзор переводческих трансформаций.

Тема 3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ текста с точки зрения переводческих соответствий ? эквивалентные, вариантные соответствия, контекстуальные замены.

Тема 4. Лексические особенности художественного перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ текста с акцентом на лексические трансформации.

Тема 5. Синтаксисческие особенности художественного перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Подготовка к контрольной работе. Работа с переводами разного жанра (на выбор студента). Составление плана текста, конспектирование прочитанного. Анализ переводов с учетом значений, которые несут грамматические единицы языка.

Тема 6. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.

контрольная работа , примерные вопросы:

Закрепление и систематизация знаний: - ответы на контрольные вопросы; - подготовка к выступлению на занятиях; - выполнение индивидуальных заданий.

Итоговая форма контроля

экзамен

Примерные вопросы к экзамену:

1. Специфика художественного текста.
2. Подвиды художественного перевод.
3. Особенности перевода поэзии.
4. Особенности перевода прозы.
5. Особенности перевода пьес.
6. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.
7. Сохранение образности художественного текста в переводе.
8. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей,
9. Риторические вопросы автора в переводе.
10. Лексические особенности художественного перевода.
11. Грамматические особенности художественного перевода.
12. Художественный текст как средство самовыражения автора.
13. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.
14. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры.
15. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы.
16. Стилистические приемы и перевод: повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические.
17. Стилистические приемы и перевод: синтаксическая специфика текста оригинала.
18. Стилистические приемы и перевод: диалектизмы.
19. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
20. Проблема сохранения ритма в переводе ("эквиритмичность").

7.1. Основная литература:

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. http://znanium.com/bookread.php?book=203065

Толковый переводоведческий словарь/ Нелюбин Л.Л. - Издательство: Флинта; Наука, 2011 г.-319.- http://znanium.com/bookread.php?book=406350

Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.: http://znanium.com/bookread.php?book=144081

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405979

7.2. Дополнительная литература:

Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .? 2-е изд., перераб. и доп. ? Москва : ACADEMIA, 2008 .? 316.

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. http://www.bibliorossica.com

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. http://www.bibliorossica.com

7.3. Интернет-ресурсы:

Практика перевода - http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356
Практика перевода - http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356
Татарско-русский словарь - http://www.suzlek.ru
Филология и лингвистика - http://www.filologia.su/sociolingvistika
Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод художественных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Учебно-методическая литература.
2. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.
3. Электронно-библиотечная система "Книгофонд"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.